

Periussiorneq

Kalaallit Nunaat aralitsigt immikkuullarissuuvog, tikeraarsimasullu tamarmik pissutsinillu ilisimasagaartut nalungilaat nuna immikkuullarissunik pisusuteqartoq ineriartornissamillu periarfissaqarluni. Pisuussuterpassullu atorluarissaannt inuiaqatigiit aralitsigt unammilligassaqartut. Suliniummot 'Possible Greenlandimut' atilluq ajornartorsluittit ilaat ilmalersimavagut, takusinnaalerlugu sinuissamut perulersiorneqsaq pisariaqartoq. Apeqqaualerpoq qanoq!

Periussit tassapput aaljangersimasumik angusaqarnissamut pilerarsaatt. Sinuissamut anguniakkani ataasinnaamik sinnerfeqartumik ilusiilniartaqarsinnaangunngilaq, nassuvertiginieqarpofti pisariaqartoq nunap ataatsimutput atugarasartullu pilersinissamut paasiimmarumik eqarluarutigiumartunullu pierlitsisioqarnissa.

Ataatsimut tungaveqarluni

Kalaallit Nunaat nunarsuarmi qegetat amersaraat, qegetarjussuulluni avingmasissimasumittog. Nuna atorulersuittigut nunarsuup sinnerant avingarusimavog aamma eqqumigilaraluartumik ilumiit avin-

ngasusimasut isikkoqarluni. Taamaattumik saqqummersitsineri ilangussami pingaar-nerut sammingsqartumi quleqatirineqarpoq: Common Ground – ataatsimoorumik tungaveqarneq. Kalaallit Nunaat ataatsimoorfissamik pisariaqartissivoq, takorluukkat pissuusullu paarlaateqatigissaannat kajumngussinnaallunullu atorleqarsinnaa- sumik. Apeqqaualerpoq suna qanoqlu? Suut porsameqassappat atin ngortissiorneqatit iluunniit? Suut paarlaateqatigissutaassappat, kikkunuu qanoqlu?

Qqalutuarisaneq eqqarsaatigalugu kalaallit inuianerminni pingortitami pissuusitumik atorluarissaq kajumngussu- larjua pingortissiorneqatit pisaanerput. Taamaattumik immikkuut itumik ataatsimussuermik, naleqartanik eqqartuus- seriaatsinillu qileruserneqarsimapput. Piginittuunerumut tungasut, pisortat inuinaillu akkunerminni ataveqarnerut- ilaqtarillu aqqiussusaanerit nunarsuup kitaaniutit sinnerant pisaanerput. Kitaaniut inooriaasnik atugaqalernikkut nunamik 'nutaangorsaa'neq pissusitumik ilungersartumik pileritsisimavog. Sinuissamut pissuusittit nutaat ilisimeeqanngitsullu atorleqarlernissamut tikinneqarneqarsu- evog ateqatigimissamillu tungaveviumik apeqquittit pingaaruteqarlualersimapput. Eqqarsartaasitoqat atorlugu immaqa akissutt pitaasat atinnaasullu pilerinne- qarsinnaapput? Pissuusittit ataatsimoorut sinuissami qanoq agguameqassappat? Pissuusittit nassuameqarilaat nunap nunarsuup sinnerant isigineqarnekanik allangor- tineqarsinnaava taamaalluni qulakkeerlugu

sinuissami inuiaqatigiit aqqiussusaanerata atinnaasissaa?

Peqataneq

Maannakt inissimaneq atollugu Kalaallit Nunaata amertunerpaamik iluaqateqarsin- naissaa suliaavoq pisariisov. Isittumi nuna naalagaaffinit allanit imaannaangin- neruvog. Kalaallit Nunaat naammangitt- sumik ataviligavog, ataveqarluni nutaat pilerinneqartariaqartup pilerussullu nalles- soqqinneqartut. Ineriartorsat ataatimoor- fissaalu amigaataallunarpur. Isumassariat, isummat ilisimasallu paarlaanissaanntu- katersuffissaqartariaqartov, aammalu Kalaallit Nunaami nunarsuullu sinneranur pisortat namminersortullu akkunerminni nutaamik suleqatigimissaat pisariaqarluni. Tamanna aaljangeriaatsimik akimut erinnerusumik pileritsisissaaq taamaalluni nunami inut- taasut periarfissaqalerutik allangortarup- loornemi summersoqataneerullutillu peqa- taanerissaminut. Ineriartorneq ataat- simoorfissariaqartov.

Atorulersuittit ilinniartaanerillu pitsa- nerusut pisariaqartinneqartup inuiaqatigiit inissimaneerat kulturkunillu kiinaasuseq na- llessoqqinneqassappat pilerinneqarlunilu. Tassanga atavillugu ilusannik tiartaasartut sullassaart ingerlatsimik nutaanik piler- sitsinissaaq qulakkeerlugulu ataveqarnerup pisariaqartup pilerinneqarsinnaanissaa. Ilusannik tiartaasartut iluulliaat, iniliaat piler- saarusiorfillu atorlugu Kalaallit Nunaami kiinaasuseq nutaaq tungaveleeqqataffiu- sinnaavoq. Kalaallit Nunaami ajornartorsut it unammilligassallu ilusannik tiartaanikkut

all CONDITIONS.

Udvikling af strategier

Grønland er på mange måder unik. Enhver, der har besøgt landet og kender lidt til forholdene, ved, at Grønland besidder nogle helt enestående ressourcer og udviklingsmuligheder. Men udnyttelsen af de mange ressourcer udfordrer også samfundet på en lang række områder. Vi er i forbindelse med 'Possible Greenland' projektet blevet bekendt med nogle af vanskelighederne og kan se nødvendigheden af at formulere fremtidige strategier. Spørgsmålet er hvordan!

En strategi kan forstås som en plan for at opnå et specifikt mål. Det er næppe muligt at definere helt endelige mål for fremtiden, men anerkender behovet for formuleringen af nogle enkle og kommunikerbare strategier for udviklingen af et forenet og veltstående Grønland.

Et fælles grundlag

Grønland er verdens største ø, gigantisk og isoleret. Landet er infrastrukturelt afsondret fra resten af verden og virker underligt nok også isoleret fra sig selv.

(Der er menes at den interne kommunikation i Grønland ikke er optimal. Manglende infrastruktur, veje og inter-

net og forskellige sprog, meget uens kultur, landets størrelse, som udfordrer sammenhold og tilhørsforhold red.) Biennalebyrådets hovedtema sætter derfor fokus på: «Common Ground» – et fælles grundlag. Grønland har brug for at opbygge kollektive platforme og arenaer, hvor udveksling og deling af drømme og ressourcer kan finde sted. Spørgsmålet er hvad og hvordan! Hvad skal opbygges eller omkalfatres? Hvad skal udveksles, med hvem og hvordan?

Grønlandere har historisk set været afhængig af udnyttelsen og delingen af de naturlige ressourcer for at overleve. Det har medført nogle særlige fællesskabsbånd, værdier og retningsprincipper. Både ejerskabsforholdene mellem det offentlige og private og familietrukkene er mere dynamiske end i den vestlige verden. Adaptionen af 'den mere vestlig livsstil gennem landets 'moderiseringsproces' har forårsaget en række udfordringer. Den mulige fremtidige udnyttelse af nye kendte og ukendte ressourcer har gjort de principielle spørgsmål om adkomst og fordeling højaktuelle. Den traditionelle tænkning kan måske hjælpe landet med at finde gode og bæredygtige svar? Hvordan kan de fælles ressourcer fordeles i fremtiden? Kan de nyopdagede ressourcer hjælpe med at re-positionere landet i forhold til omverdenen og sikre opbygningen af nogle fremtidsikrede samfundsstrukturer?

Deltagelse

At sætte Grønland i stand til at drage størst mulig fordel af den nuværende situation er

en krævede opgave. Den arktiske region er langt mere kompleks end en samling af nationalstater. Grønland er utilstrækkeligt forberedt, og der er behov for etablering nye bånd og revidere de eksisterende. Fraværet af udvekslingsarenaer og platforme er evident. Der er behov for nye fora for udveksling af ideer, holdninger og viden – og nye samspil mellem private og offentlige interesserede både internt i Grønland og i forhold til globale interessenter. Det vil føre til mere transparente beslutningsprocesser som vil gøre det muligt for landets indbyggere at forholde sig til og deltage mere aktivt i de radikale forandringsprocesser som Grønland står overfor. Der er behov for fælles ejerskab til udviklingen.

Der er behov for bedre infrastruktur og uddannelsessystemer for at redefinere og opbygge både samfundsinstitutioner og kulturelle identitet. Arkitekturens opgave er i den sammenhæng at huse nye institutioner og sikre at den nødvendige kommunikation kan finde sted. Arkitekturens bygnin- ger, rum og steder kan være med til at forankre en ny Grønlands identitet. Men Grønlands problemer og udfordringer kan ikke løses med arkitektur eller byplanlægning- ning. Byggede strukturer og rumlige innovationer har et vist potentiale, men skal kontekstualiseres i forhold til de særlige vilkår der hersker i Grønland.

Et muligt Grønland

Projekterne i «Possible Greenland» kan forekødes med konkrete billeder eller visioner for fremtiden, men det har ikke været

af CONDITIONS.

hensigten og vil ikke føre nogen steder hen at udlægge billederne alt for bogstaveligt. Fremtidsscenerier er aldrig særlige overbevisende, når man først er 'nået frem'.

Hensigten med fremtidsbillederne er at skabe entusiasme, 'gangsætte' processer og fremprovokere gode spørgsmål. Grønland har mere behov for forankret og langsigtet tænkning end projicerede papirvisioner.

Projektet «Possible Greenland» og det udbudsede kattebillede er et udgangspunkt for debat. Der søvres ingen nemme løsninger.

Vi forsøger at først og fremmest at formulere et kalejdoskopt portræt af den aktuelle situation. Der tilbydes forskellige perspektiver og indsigter i de mange udfordringer som Grønland står overfor – nu og her og i den nære fremtid. Kattebilledet formål er at stimulere den fortsatte dialog som er nødvendig for at skabe fremtidens Grønland.

Forfattere av artikler:

Tor Inge Hjemdal, Architect, partner and editor CONDITIONS magazine

Anders Melsom, Architect, partner and editor CONDITIONS magazine

Joana Sá Lima, Architect, partner and editor CONDITIONS magazine

Boris Brorson Jensen, Associated Professor, Institute for Urbanism and Landscape Aarhus School of Architecture, AAA

Building Strategies

Greenland is unique in many ways and by visiting and learning more about the country, it presents potentials and opportunities unlike any other place. But to unleash these potentials Greenland are facing a number of challenges on a range of different levels. We have become familiar with some and see that the need to build strategies for the future is urgent, but how?

A strategy can be understood as a plan for action to achieve a specific goal. In this case the goal cannot be clearly defined. But never the less we see the need for simple and communicable strategies to develop Greenland into a prosperous and united country.

Common ground

Greenland is a vast country and the world's largest island, and it is disconnected. Disconnected from the rest of the world in terms of infrastructure and communication,

and internally it seems strangely enough to be disconnected from itself. The main theme for the biennale in Venice is spot on for Greenland: «Common Grounds». Greenland needs to build arenas and platforms to share and exchange. But what needs to be shared and how? What is common? What needs to be built or rebuilt? What needs to be exchanged, with whom and how?

Greenland has historically been dependent on exploiting and sharing available resources to survive. This has led to a different thinking concerning dependency, rights and values. The relationship between the public and private, ownership and structures of society and family has traditionally been different and more dynamic than in the west. A more traditional western way of living has been adopted in the modern era, leading to a number of challenges. The possible future extraction of natural resources, known and unknown makes the question of sharing even more relevant. Traditional thinking can help find good and sustainable answers.

How could collective resources be shared in the future? Could new resources help reposition Greenland and build the long lasting structures for the future nationally and globally?

Participation

Enabling Greenland to take advantage of the current shift is demanding. The region is far more complex than just a compilation of national states. Greenland is insufficiently connected; new connections needs to be established and existing repaired. The lack of arenas and platforms of exchange are evident. New platforms for exchange of knowledge, ideas and opinions, arenas for the exchange between public and private, needs to be developed at both the national and international level. This will make decision-making more transparent, and allow the inhabitants of Greenland to face the rapid changes taking place in society with more participation. A collective ownership in the current changes is needed.

There is a need to build better infrastructures and educational systems to build and redefine the cultural identity and the societal institutions. The potential of architecture is here to work as facilitators through which communication can happen. Built places and habitat can be decisive in the process of building a future identity for Greenland. But the challenges and problems Greenland are facing cannot be fixed with architecture and urbanism alone. Measures and interventions taken in the built environment has a certain

potential, but needs to be approached or exploited in a contextual way to respond to the specific conditions of Greenland.

«Possible Greenland»

The projects in «Possible Greenland» may be mistaken for visions or images of the future. But that would be a pointless exercise. A projection for the future will never be correct when you actually get there or catch up to it. Therefore the function of future images is to create enthusiasm, to initiate processes and ask the right questions. Rather than visions for the future of Greenland, you need long-term strategies and broad and deeply anchored processes.

The project «Possible Greenland» and the publication must be seen as a platform and an arena for debate. It does not provide fixed solutions. We try to communicate a kaleidoscopic portrait of the situation today. It offers various perspectives and insights into several challenges facing Greenland, today and in the immediate future. The goal of the publication has been to stimulate the continuous dialogue needed to shape the future Greenland.

Text by CONDITIONS.

